

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»

Наименование дисциплины	Общая теория перевода
Объем дисциплины	(144 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины
Раздел 1. Перевод как специальность. История перевода	Тема 1.1. Введение в переводоведение Перевод. Определение перевода. Цель перевода. Содержание и виды языкового посредничества. Виды перевода. Требования к переводу. Основные параметры общественной критики перевода. Когда появился перевод как деятельность. Две переводческие тенденции, существующие со времен античности. Переводчик. Качества переводчика. Знание родного языка. Собственно работа переводчика. Культурные и языковые барьеры. Тема 1.2. История перевода История перевода. Когда появился перевод как деятельность. История перевода в России. История изучения перевода в России
Раздел 2. Основы теории перевода	Тема 2.1. Обзор основных переводческих концепций Основные концепции лингвистической теории перевода. Денотативная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Теория уровневой эквивалентности. Место переводоведения в ряду других дисциплин. Тема 2.1. Обзор основных переводческих концепций Основные концепции лингвистической теории перевода. Денотативная теория перевода. Семантическая теория перевода.

	<p>Теория закономерных соответствий. Трансформационная теория перевода. Теория уровневой эквивалентности. Место переводоведения в ряду других дисциплин.</p> <p>Тема 2.2. Виды теории перевода Изучение перевода. Теория перевода – общая, частные, специальные.</p> <p>Тема 2.3. Понятие единицы перевода Единица перевода. Инвариант перевода. Виды содержания текстов. Ранговая иерархия компонентов содержания.</p> <p>Тема 2.4. Проблема адекватности и эквивалентности в переводе Адекватность, или полноценность, перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Явление интерференции в переводе. Эвфемизмы.</p> <p>Тема 2.5. Языковая норма и стиль Система языка, языковая норма и речевая норма (узус). Функциональные стили. Художественный текст. Публицистический, научный текст. Официальный документ.</p> <p>Тема 2.6. Понятие «слова в переводе» Слово. Лексическое значение как многокомпонентная структура.</p> <p>Тема 2.7. Словарь и комментарий Словари и работа со словарем. Переводческий комментарий.</p>
<p>Раздел 3. Переводческие трансформации</p>	<p>Тема 3.1. Пути преодоления лексической безэквивалентности Понятие о переводческих трансформациях. Лексическая безэквивалентность. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Приближенный перевод. Элиминация национально-культурной специфики. Описательный перевод. Перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.</p> <p>Тема 3.2. Культурно окрашенная лексика. Перевод фразеологизмов, интернационализмов, неологизмов, историзмов, архаизмов. Слова с эмоциональным компонентом.</p>

	<p>Тема 3.3. Перевод отклонений от литературной нормы Табуированная лексика. Тюремное аргю. Индивидуальные отклонения от нормы. Диалекты и иностранная речь. Дефекты речи. Перевод жаргонизмов или сленга. Проглатывание звуков. Дефекты речи. Детская речь. Проблема перевода художественных средств. Метафора, метонимия и т.д. Ирония. Игра слов. Проблема интертекста в переводе. Перевод цитат и аллюзий.</p>
--	--

Разработчиками является кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Н.В. Никашина

Директор ИИЯ



Н.Л. Соколова